

**„PLATFORMA ZA INSTITUCIONALNU PODRŠKU RAZVOJU CIKLOTURIZMA U
POGRANIČNOM REGIONU RUMUNIJA-SRBIJA“**

**„PLATFORMA PENTRU ASISTENȚĂ INSTITUȚIONALĂ PENTRU
DEZVOLTAREA CIKLOTURISMULUI ÎN REGIUNEA TRANSFRONTALIERĂ
ROMÂNIA-SERBIA”**

- SPORAZUM O SARADNJI -

- ACORD DE COOPERARE -

(u daljem tekstu: Sporazum)

(denumit în continuare: Acordul)

Zaključen u Novoj Crnji, dana 31.08.2018. godine između sledećih strana:
Finalizat în Nova Crnja, la data de 31.08.2018. între următoarele părți:

1. **OPŠTINA NOVA CRNJA**, ul. JNA, br. 110, Nova Crnja, koju zastupa Pera Milankov, predsednik;
1. **MUNICIPALITĂȚI NOVA CRNJA**, str. JNA, nr. 110, Nova Crnja, reprezentată de Pera Milankov, primar;
2. **REGIONALNI CENTAR ZA DRUŠTVENO-EKONOMSKI RAZVOJ - BANAT d.o.o.**, ul. Čarnojevićeva, br. 1, Zrenjanin, koji zastupa Irena Živković, direktor;
2. **CENTRUL REGIONAL PENTRU DEZVOLTARE SOCIO-ECONOMICĂ - BANAT d.o.o.**, str. Čarnojevićeva, nr. 1, reprezentată de Irena Živković, director,
3. **GRAD ŽOMBOLJ**, ul. Tudor Vladimirescu, br. 81, Žombolj, koju zastupa Postelnicu Darius-Adrian, gradonačelnik;
3. **ORAȘUL JIMBOLIA**, str. Tudor Vladimirescu, nr. 81, Jimbolia, reprezentată de Postelnicu Darius-Adrian, primar;
4. **MIKROREGIONALNA ASOCIJACIJA ZA LOKALNI RAZVOJ BANAT-RIPENSIS**, ul. Tudor Vladimirescu, br. 81, Žombolj, koju zastupa Ordodi Arcadie, izvršni direktor;
4. **ASOCIAȚIA MICROREGIONALĂ BANAT-RIPENSIS DE DEZVOLTARE A LOCALITĂȚILOR** str. Tudor Vladimirescu, nr. 81, Jimbolia, reprezentată de Ordodi Arcadie, director executiv;

Saradnja preko granica.

INTERREG IPA Program prekogranične saradnje Rumunija – Srbija je finansiran od strane Evropske unije u okviru instrumenta za pretprištupnu pomoć (IPA II) i sufinansiran od strane država učesnica programa.

5. **SC RICHI & POVERI SRL**, ul. Gheorghe Doja, br. 28, Žombolj, koji zastupa Valentin Tinei, izvršni direktor;
5. **SC RICHI & POVERI SRL**, str. Gheorghe Doja, nr. 28, Jimbolia, reprezentatā de Valentin Tinei, administrator;
6. **PUTNA POLICIJA ŽOMBOLJ**, ul. Republicii, br. 16, Žombolj, koju zastupa Bogdan Petrescu, zamenik šefa;
6. **POLIȚIA RUTIERĂ JIMBOLIA** str. Republicii, nr. 16, Jimbolia, jud. Timiș, reprezentatā de Bogdan Petrescu, agent sef adjunct;
7. **SC TAPS PARTNER CONS SRL**, ul. Ctin Noica, br. 19, sc. B, ap.8, kancelarija 1, Temišvar, koji zastupa Daiana-Mirela Buzatu, direktor;
7. **SC TAPS PARTNER CONS SRL**, str. Ctin Noica, bl. 19, Sc. B, ap.8, birou 1, Timisoara, reprezentatā de Daiana-Mirela Buzatu, administrator;
8. **CONTITECH TIMIȘOARA SRL**, ul. Otto Rudolf br. 2, op 11 cp 820, Temišvar, koji zastupa Alexandru-Tiberiu Țibrea, inženjer kvaliteta;
8. **CONTITECH TIMIȘOARA SRL**, str. Otto Rudolf nr. 2, op 11 cp 820, Timisoara, reprezentatā de Alexandru-Tiberiu Țibrea, inginer de calitate;
9. **ROTARY KLUB ŽOMBOLJ**, ul. Ștefan cel Mare, br. 9, Žombolj, koji zastupa Valentin Daniel Claudiu Gagic, pravnik;
9. **ROTARY CLUB JIMBOLIA**, str. Ștefan cel Mare, nr. 9, Jimbolia, reprezentatā de Valentin Daniel Claudiu Gagic, avocat;
10. **ASOCIJACIJA BLYTHSWOOD BANAT FILIJALA ŽOMBOLJ**, ul. Ioan Slavici, br. 132, Žombolj, reprezentatā de Adrian Popa, izvršni direktor;
10. **ASOCIAȚIA BLYTHSWOOD BANAT FILIALA JIMBOLIA**, str. Ioan Slavici, nr. 132, Jimbolia, reprezentatā de Adrian Popa, director executiv;
11. **SC DAGO4EVER ONLINE SRL**, ul. Spre Sud, br. 10 C, Žombolj, koji zastupa Daniel Gorgan, direktor;
11. **SC DAGO4EVER ONLINE SRL**, str. Spre Sud, nr. 10 C, Jimbolia, reprezentatā de Daniel Gorgan, administrator;
12. **OPȘTA ȘKOLA ZA RAZREDE I-VIII BR. 1**, ul. Tudor Vladimirescu, br. 81, Žombolj, koju zastupa, Valentin Gheran, profesor;
12. **ȘCOALA GENERALĂ CU CLASELE I-VIII NR. 1**, str. Tudor Vladimirescu, nr. 81, Jimbolia, reprezentatā de Valentin Gheran, profesor;
13. **ADIENT SRL**, ul. Hammerstein, br. 1, Žombolj, koji szastupa Prcsina Iancu, kontrolor održavanja;
13. **ADIENT SRL**, str. Hammerstein, nr. 1 Jimbolia, reprezentat de Prcsina Iancu, controlor de întreținere;

- 14. SC PRODCOM AUGUR SRL**, ul. Republicii, nbr. 44, Žombolj, koji zastupa Radu Vărcuș, direktor;
- 14. SC PRODCOM AUGUR SRL**, str. Republicii, nr. 44, Jimbolia, reprezentată de Radu Vărcuș, administrator;
- 15. TEHNOLOŠKA VIŠA ŠKOLA ŽOMBOLJ**, ul. Gheorghe Doja, br. 14, Žombolj, koju zastupa Adrian Petruț, direktor;
- 15. LICEUL TEHNOLOGIC JIMBOLIA**, str. Gheorghe Doja, nr. 14, Jimbolia, reprezentată de Adrian Petruț, director;
- 16. SC SALMA COMPANY SRL**, ul. Ștefan cel Mare, br. bb, Žombolj, koji zastupa Ferescu Laura, direktor;
- 16. SC SALMA COMPANY SRL**, str. Ștefan cel Mare, nr. number, Jimbolia, reprezentată de Ferescu Laura, administrator;
- 17. BICIKLISTIČKI SAVEZ SRBIJE**, ul. Terazije, br. 35, Beograd, koji zastupa Branko Banović, predsednik;
- 17. FEDERAREA BICICLULUI DIN SERBIA**, str. Terazije, nr. 35, Beograd, reprezentată de Branko Banović, președinte;
- 18. OPŠTINA ŽITIŠTE**, ul. Cara Dušana, br. 15, Žitiște, koju zastupa Mitar Vučurević, predsednik;
- 18. MUNICIPALITĂȚI ŽITIȘTE**, str. Cara Dušana, nr. 15, Žitiște, reprezentată de Mitar Vučurević, primar;
- 19. OPŠTINA SEČANJ**, ul. Vožda Karađorđa, br. 57, Sečanj, koju zastupa Predrag Rađenović, predsednik;
- 19. MUNICIPALITĂȚI SEČANJ**, str. Vožda Karađorđa, nr. 57, Sečanj, reprezentată de Predrag Rađenović, primar;
- 20. OPŠTINA NOVI BEČEJ**, ul. Žarka Zrenjanina, br. 8, Novi Bečej, koju zastupa Branko Svilengačin, zamenik predsednika;
- 20. MUNICIPALITĂȚI SEČANJ**, str. Žarka Zrenjanina, nr. 8, Novi Bečej, reprezentată de Branko Svilengačin, primar adjunct;
- 21. GRAD ZRENJANIN**, ul. Trg Slobode, br. 10, Zrenjanin, koji zastupa Čedomir Janjić, gradonačelnik;
- 21. ORAȘUL ZRENJANIN**, str. Trg Slobode, nr. 10, Zrenjanin, reprezentată de Čedomir Janjić, primar;
- 22. GRAD KIKINDA**, ul. Trg Srpskih Dobrovoljaca, br. 12, Kikinda, koji zastupa Pavle Markov, gradonačelnik;
- 22. ORAȘUL KIKINDA**, str. Trg Srpskih Dobrovoljaca, nr. 12, Kikinda, reprezentată de Pavle Markov, primar;

23. PRIVREDNA KOMORA SRBIJE, REGIONALNA PRIVREDNA KOMORA SREDNJEANATSKOG UPRAVNOG OKRUGA, ul. Kralja Petra I, br. 3/1, Zrenjanin, koju zastupa Predrag Stankov, direktor;

23. SERBIA CAMERA DE COMERT, REGIONALĂ CAMERA DE COMERT SREDNJEANATSKI DISTRICTUL ADMINISTRATIV, str. Kralja Petra I, nr. 3/1, Zrenjanin, reprezentată de Predrag Stankov, director;

24. DUNAVSKI CENTAR ZA KOMPETENCIJU, ul. Čika Ljubina, br. 8/1, Beograd, koji zastupa Boris Čamernik, menadžer;

24. CENTRUL DE COMPETENȚĂ DANUBE, str. Čika Ljubina, nr. 8/1, Beograd, reprezentată de Boris Čamernik, manager;

(u daljem tekstu: Strane)

(denumite în continuare: Părțile)

Član 1.

Sporazum se potpisuje u okviru projekta „Tour de Banat-TdB“ RORS 25, koji finansira INTERREG IPA Program prekogranične saradnje Rumunija-Srbija i predstavlja **Platformu** za institucionalnu podršku razvoju cikloturizma u pograničnom regionu Rumunija-Srbija, kao osnovu za planiranje i sprovođenje budućih inicijativa i akcija u ovoj oblasti.

Strane se upućuju na uspostavljanje i jačanje saradnje, kreiranje pogranične mreže razvoja cikloturizma između javnog, privatnog, nevladinog sektora, sportskih, bickilističkih, turističkih institucija i svih relevantnih činilaca u pograničnom regionu Rumunija-Srbija, a sve s ciljem podizanja kvaliteta ukupnog turističkog proizvoda i, posledično, podizanja standarda i kvaliteta života lokalnog stanovništva.

U ostvarenju zajedničkih ciljeva, Strane sarađuju u okviru postojećih strateških opredeljenja.

Articolul 1.

Acordul este semnat în cadrul proiectului „Tour de Banat - TdB” (Turul Banatului), RORS 25, finanțat prin Programul de Cooperare Transfrontalieră România-Serbia INTERREG IPA și reprezintă platforma pentru asistența instituțională pentru dezvoltarea cicloturismului în regiunea transfrontalieră România-Serbia ca o bază pentru planificarea și implementarea viitoarelor inițiative în această zonă.

Părțile urmăresc stabilirea și consolidarea cooperării, creării unei rețele transfrontaliere de dezvoltare a cicloturismului între instituțiile publice, private, sportive, de ciclism, turism, ONG-uri și toți factorii relevanți din regiunea de frontieră România-Serbia, cu același scop de a îmbunătăți calitatea tuturor produselor turistice și, astfel, de a îmbunătăți calitatea vieții populației din regiune.

Saradnja preko granica.

INTERREG IPA Program prekogranične saradnje Rumunija - Srbija je finansiran od strane Evropske unije u okviru instrumenta za pretpriступnu pomoć (IPA II) i sufinansiran od strane država učesnica programa.

Pentru atingerea obiectivelor comune, Părțile vor coopera în cadrul orientării strategice existente.

Član 2.

Strane usko sarađuju na realizaciji sledećih ciljeva:

Stvaranje društveno podsticajnog okruženja koje će podržavati razvoj projektnog područja kao destinacije cikloturizma

Uspostavljanje i osavremenjivanje sadržaja javne turističke infrastrukture koja će moći udovoljiti zahtevima potražnje uslovljene razvojem cikloturizma na projektnom području

Diversifikacija turističkih doživljaja/ iskustava

Uspostavljanje (međunarodne) tržišne prepoznatljivosti

Articolul 2.

Părțile vor coopera îndeaproape pentru implementarea următoarelor obiective:

Crearea unui mediu stimulant din punct de vedere social care să sprijine dezvoltarea zonei proiectului ca destinație cicloturistică

Stabilirea și actualizarea conținutului infrastructurii turistice publice care va putea satisface cerințele apărute în urma dezvoltării cicloturismului în zona proiectului.

Diversificarea experiențelor turiștilor/experiențelor

Stabilirea unei recunoașteri pe piață (la nivel internațional)

Član 3.

Strane sarađuju na sledećim aktivnostima u cilju realizacije ciljeva navedenih u članu 2.:

- Sprovođenje aktivne i kontinuirane edukacije lokalnog stanovništva o tome šta je njihova uloga u procesu razvoja cikloturizma;
- Povećanje nivoa osposobljenosti turističkih radnika radi osiguranja trajno kvalitetne usluge;
- Definisanje jedinstvene, turistički orijentisane politike koja bi obuhvatila čitavo projektno područje, sa posebnim naglaskom na odrednice kao što su aktivni i zdrav život, tradicija biciklizma, briga za okolinu i slično;
- Razvoj novih i unapređenje postojećih biciklističkih staza na području projekta;
- Definisanje predloga za poboljšanje sadržaja javne i turističke infrastrukture koja bi bila u funkciji zadovoljenja potreba cikloturista;

Saradnja preko granica.

INTERREG IPA Program prekogranične saradnje Rumunija – Srbija je finansiran od strane Evropske unije u okviru instrumenta za pretpriступnu pomoć (IPA II) i sufinansiran od strane država učesnica programa.



- Podizanje dostupnosti turističkih atrakcija koje se nalaze uz ili u blizini biciklističkih staza, odnosno osiguravanje lakšeg pristupa navedenim atrakcijama pomoću bicikla;
- Analiza troškova i koristi, organizacija i uspostavljanje sistema deljenja bicikla (tzv. „bike-sharing“ sistem) kao ekološki prihvatljivog i jeftinog načina prevoza unutar destinacije;
- Razvoj tematskih, kapilarnih biciklističkih staza;
- Obeležavanje najvažnijih biciklističkih staza;
- Postavljanje turističke signalizacije i info tabli na najvažnijim turističkim atrakcijama koje se nalaze uz biciklističke staze;
- Izrada karata s ucrtanim pravcima kretanja biciklista te specijalnih turističkih vodiča namenjenih cikloturistima;
- Podizanje kvaliteta smještajnih i ugostiteljskih objekata koji se nalaze uz i u blizini glavnih biciklističkih staza;
- Zajedničke promotivne aktivnosti turističke ponude cikloturizma na prekograničnom području Rumunije i Srbije;
- Organizacija i promocija biciklističkih događaja i manifestacija;
- Definisanje smernica za e-marketing ponude cikloturizma;
- Iniciranje tržišnog pozicioniranja projektnog područja, sa ciljem stvaranja tržišno prepoznatljivog, dugoročno održivog i konkurentnog imidža pažljivo osmišljenom komercijalizacijom najvažnijih turističkih resursa i atrakcija;
- Podizanje partnerskog odnosa između javnog i privatnog sektora s ciljem stvaranja integralnog destinacijskog lanca vrednosti;
- Podrška u radu novosnovanog Regionalnog centra za razvoj cikloturizam „Tour de Banat“ u Novoj Crnji: priprema programa rada, zajedničkih aktivnosti i promocija.

Articolul 3.

Părțile vor coopera cu privire la următoarele activități pentru a îndeplini obiectivele stabilite în Articolul 2.:

- Implementarea unei educații active și continue a persoanelor din regiune cu privire la rolul acestora în procesul de dezvoltare a cikloturismului;
- Creșterea nivelului de competență al lucrătorilor din domeniul turismului pentru a asigura servicii permanente de calitate;
- Definirea unei politici unice, orientate către turism, care acoperi întreaga zonă a proiectului, în special orientarea către factori determinanți, cum ar fi o viață activă și sănătoasă, o tradiție în ciclism, preocuparea pentru mediu, etc.;
- Dezvoltarea unor piste noi și îmbunătățite pentru biciclete în zona proiectului;
- Definirea propunerilor pentru îmbunătățirea dotărilor publice și infrastructurii turistice care ar servi la satisfacerea nevoilor turiștilor pe biciclete;
- Creșterea disponibilității atracțiilor turistice situate de-a lungul sau în apropierea pistelor de biciclete și furnizarea unui acces pe bicicletă mai facil la aceste atracții;
- Analiza cost-beneficiu, organizarea și stabilirea unui sistem de închiriere a bicicletelor ca mijloc de transport ecologic și ieftin;
- Dezvoltarea unor trasee de biciclete tematice și conectate la principalele rute;

Saradnja preko granica.

INTERREG IPA Program prekogranične saradnje Rumunija – Srbija je finansiran od strane Evropske unije u okviru instrumenta za pretpriступnu pomoć (IPA II) i sufinansiran od strane država učesnica programa.

- Marcarea celor mai importante piste de biciclete;
- Instalarea semnelor turistice și panourilor informative cu privire la cele mai importante atracții turistice care se află în apropierea pistelor de biciclete;
- Crearea unor hărți care să indice direcțiile de deplasare a bicicliștilor și un ghid turistic special pentru turiștii pe bicicletă;
- Creșterea calității serviciilor de cazare și masă amplasate de-a lungul și în apropierea pistelor principale de biciclete;
- Activități comune de promovare a ofertelor cicloturistice în regiunea de frontieră a României și Serbiei;
- Organizarea și promovarea evenimentelor și manifestațiilor de ciclism;
- Definirea unor linii directe pentru ofertele de e-marketing pentru cicloturism;
- Poziționarea pe piață a regiunii proiectului cu scopul de a crea o imagine comercială, durabilă și competitivă pe termen lung, cu o promovare atent concepută, a celor mai importante resurse și atracții turistice;
- Îmbunătățirea parteneriatului dintre sectorul public și cel privat în scopul creării unui lanț valoric integrat;
- Susținerea activității Centrului Regional de Dezvoltare pentru cicloturism „Tour de Banat” (Turul Banatului) nou înființat în Nova Crnja: pregătirea programelor de lucru, a activităților comune și a promovării.

Član 4.

Sprovođenje Sporazuma vrši svaka Strana u skladu sa pravnim odredbama i u okviru svojih nadležnosti i dostupnih resursa.

Articolul 4.

Punerea în aplicare a acordului este efectuată de fiecare Parte în conformitate cu prevederile legale și în funcție de capacitățile sale și resursele disponibile.

Član 5.

Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja svih sporazumnih Strana.

Articolul 5.

Acordul va intra în vigoare la semnarea acestuia de către toate Părțile.

Član 6.

Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vreme. Svaka Strana može predložiti izmene Sporazuma, koje je dužna uputiti svim Stranama na odobrenje.

Articolul 6.

Saradnja preko granica.

INTERREG IPA Program prekogranične saradnje Rumunija – Srbija je finansiran od strane Evropske unije u okviru instrumenta za pretpriступnu pomoć (IPA II) i sufinansiran od strane država učesnica programa.

Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată. Fiecare Parte poate propune modificări ale Acordului, care vor fi transmise tuturor Părților spre aprobare.

Član 7.

Strane su saglasne da sve eventualne sporove po ovom Sporazumu rešavaju sporazumno.

Articolul 7.

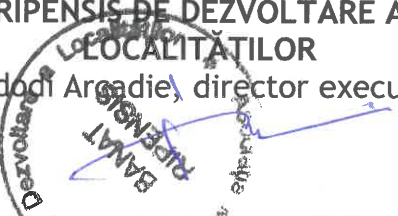
Părțile convin să soluționeze de comun acord toate litigiile în concordanță prezentul Acord.

Član 8.

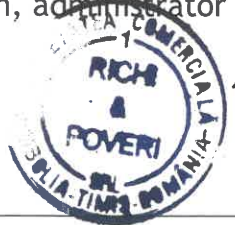
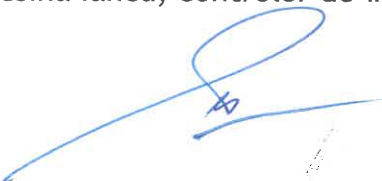
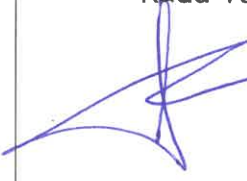
Ovaj Sporazum je sastavljen u 24 (dvedeset četiri) istovetna primeraka od kojih svaka Strana zadržava po 1 (jedan) primerak.

Articolul 8.

Prezentul Acord este întocmit în 24 (douăzeci și patru) exemplare identice, fiecare Parte păstrând un 1 (unul) exemplar.

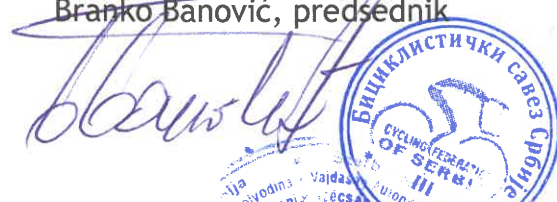
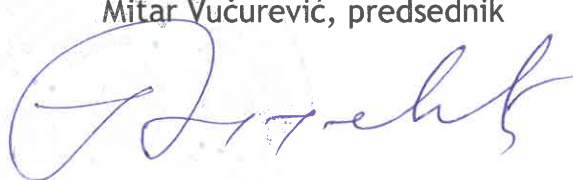
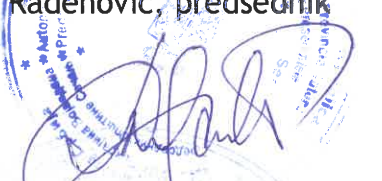
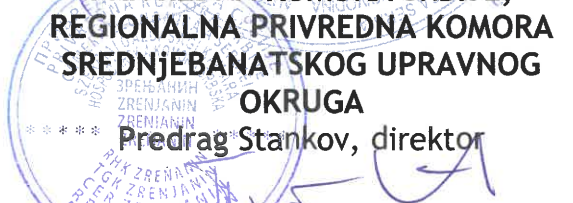
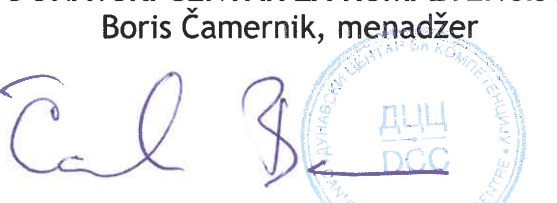
 OPŠTINA NOVA CRNJA Pera Milankov, predsednik	 REGIONALNI CENTAR ZA DRUŠTVENO- EKONOMSKI RAZVOJ - BANAT d.o.o. Irena Živković, direktor
 ORAȘUL JIMBOLIA Postelnicu Darius-Adrian, primar	 ASOCIAȚIA MICROREGIONALĂ BANAT- RIPENSIS DE DEZVOLTARE A LOCALITĂȚILOR Ordodici Argadie, director executiv

Saradnja preko granica.

SC RICHI & POVERI SRL Tinei Valentin, administrator  	POLIȚIA RUTIERĂ JIMBOLIA Bogdan Petrescu, agent sef adjunct 
SC TAPS PARTNER CONS SRL Daiana-Mirela Buzatu, administrator  	CONTITECH TIMIȘOARA SRL Alexandru-Tiberiu Țibrea, inženjer kvaliteta 
ROTARY CLUB JIMBOLIA Valentin Daniel Claudiu Gagica, avocat  	ASOCIAȚIA BLYTHSWOOD BANAT FILIALA JIMBOLIA Adrian Popa, director executiv 
SC DAGO4EVER ONLINE SRL Daniel Gorgan, administrator  	ȘCOALA GENERALĂ CU CLASELE I-VIII NR. 1 Valentin Gheran, profesor  
ADIENT SRL Prcsina lancu, controlor de întreținere 	SC PRODCOM AUGUR SRL Radu Vărcuș, administrator  
LICEUL TEHNOLOGIC JIMBOLIA Adrian Petrut, director 	SC SALMA COMPANY SRL Ferescu Laura, administrator 

Saradnja preko granica.

INTERREG IPA Program prekogranične saradnje Rumunija – Srbija je finansiran od strane Evropske unije u okviru instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA II) i sufinansiran od strane država učesnica programa.

BICIKLISTIČKI SAVEZ SRBIJE Branko Banović, predsednik 	OPŠTINA ŽITIŠTE Mitar Vučurević, predsednik 
OPŠTINA SEČANJ Predrag Rađenović, predsednik 	OPŠTINA NOVI BEČEJ Branko Svilengačin, zamenik predsednika 
GRAD ZRENJANIN Čedomir Janjić, gradonačelnik 	GRAD KIKINDA Pavle Markov, gradonačelnik 
PRIVREDNA KOMORA SRBIJE, REGIONALNA PRIVREDNA KOMORA SREDNJEBAŃATSKOG UPRAVNOG OKRUGA Predrag Stankov, direktor 	DUNAVSKI CENTAR ZA KOMPETENCIJU Boris Čamernik, menadžer 

Saradnja preko granica.

INTERREG IPA Program prekogranične saradnje Rumunija – Srbija je finansiran od strane Evropske unije u okviru instrumenta za pretprišupnu pomoć (IPA II) i sufinansiran od strane država učesnica programa.